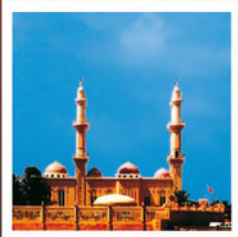


اللغة العربيّة



Я.Ю. Джамиль

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АРАБСКИЙ ЯЗЫК ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС

УДК 37
ББК 81.2 Араб-2
Д40

Рецензент
доктор филологических наук, профессор
О.И. Редькин (СПбГУ)

Джамиль Я. Ю.

Д 40 Литературный арабский язык: Практический курс. — СПб: КАРО, 2006. — 192 с.; ил.

ISBN 5-89815-773-5

Пособие предназначено для лиц, изучающих современный литературный арабский язык — студентов и преподавателей вузов, а также учеников старших классов.

Учебное пособие построено на материале современного арабского языка и состоит из трёх частей: основы грамматики, учебные тексты и приложения. В первой части рассматриваются правила написания арабских букв, правильное произношение соответствующих звуков, их латинская транскрипция. Во второй части представлены 36 огласованных текстов, а также разговорные фразы и диалоги, написанные на современном литературном арабском языке. В приложениях приведены типичные обороты арабского литературного языка, вызывающие наибольшие трудности у студентов.

К пособию прилагается аудиозапись текстов и диалогов, начитанных носителями языка.

УДК 37
ББК 81.2 Араб-2

ISBN 5-89815-773-5

© Я.Ю. Джамиль, 2006
© КАРО, 2006
Все права защищены

Содержание

Введение	3
Фонетический раздел	5
Характеристика звуков арабского языка	6
Терминология	20
Лунные и солнечные буквы	22
Арабский алфавит	23
Пунктуация	25
Правила написания хамзы	26
Учебные тексты на арабском языке	29
Разговорные фразы и диалоги на арабском языке	80
Перевод текстов	113
Разговорные фразы и диалоги в переводе на русский язык	130
ПРИЛОЖЕНИЯ	153
Варианты транскрипций и числовые значения арабских букв	154
Числовые значения букв	156
Русская транскрипция	156
Library of Congress Romanization of Arabic	156
Арабская Internet «транскрипция»	157
Количественные числительные	158
Который час?	163
Дни недели	165
Названия месяцев	166
Названия месяцев по мусульманскому лунному календарю	167
Цвета	167
Дроби	168
Проценты	169
Частица حَتَّى	170
Частица مُنْذُ или مُدَّ	171
Употребление слова نَفْسٌ	172
Особенности употребления ما	173
Глагол كاد	175
Глагол عاد	175

ФОНЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

- Характеристика звуков арабского языка
- Терминология
- Лунные и солнечные буквы
- Арабский алфавит
- Пунктуация
- Правила написания хамзы

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗВУКОВ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

По месту образования		губно-губные	губно-зубные	передненёбные				средненёбные	задненёбные	горганные		
				межзубные	межзубные эмфатические	зубные	зубные эмфатические					
По способу образования		СМЫЧНЫЕ										
		звонкие	ب				د	ذ				
СОНАНТЫ НОСОВЫЕ		глухие				ت	ط		ك	ق	ع	
		م						ن				
ЩЕЛКОВЫЕ (фрикативные)		звонкие		ف	ظ	ز			ح	خ		
		глухие	ف	ظ	س	ص	ش		ح	ه	ه	ح
		СОНАНТЫ	و					ل	ي			
СМЫЧНО-ЩЕЛКОВЫЕ (аффрикаты)		звонкие						ل				
		СОНАНТЫ						ر				



Долгий гласный	[ā]	ا	ا	ا	ا
Согласный	[d]	د	د	د	د
Согласный	[r]	ر	ر	ر	ر



Долгий гласный	[ū]	و	و	و	و
		дом		دار	
		дома		دور	
		черви		دود	
Согласный	[n]	ن	ن	ن	ن
		два дома		داران	
		огонь		نار	
		свет		نور	



Долгий гласный	[ī]	ي	ي	ي	ي
		и. сб. м		نوري	
		«динар»,		دينار	
		денежная единица			

В литературном арабском языке есть три долгие гласные: это долгие **ā, ī, ū**.

Согласный	[b]	ب	ب	ب
		клык	ناب	
		дверь	باب	
		и. сб. ж.	بان	

Краткие гласные, как правило, не отображаются на письме. В учебных текстах, Коране они ставятся над или под буквой и называются огласовками.



Краткий гласный	[a]	فَتْحَة	ـَ
		и. сб. ж.	رَبَاب
		почта	بَرِيد
		дорога	دَرَب

Согласный	[z]	ز	ز	ز
		изюм	زَبِيب	
		клиент	زَبُون	
		моя еда	زَادِي	

Согласный	[m]	م	م	م
		сова	بوم	
		весы	مِيزَان	
		и. сб. м.	نَمِير	
		белая антилопа	رِيم	

Согласный

[q] ق — ق — ق

труба	بوق
луна	قَمَرٌ
коровы	بَقَرٌ
молния	بَرِيْقٌ



Краткий гласный

[i] كَسْرَةٌ —

обезьяна	قَرْدٌ
и. сб. м	بَاقِرٌ



Краткий гласный

[u] ضَمَّةٌ —

движение	مُرُورٌ
им. сб. ж.	بُدُورٌ



Сукун — отсутствие огласовок

سُكُونٌ

обезьяна	قَرْدٌ
луна	قَمَرٌ



Ташидид — удвоение согласного

تَشْدِيدٌ

продавец тканей	بَزَّازٌ
и. сб. м.	قَدَّوْرِيٌّ

В арабском языке удвоенные согласные передаются на письме одной буквой, над которой ставится *ташдид* ّ .



Согласный

[f]

ف ف ف ف

полка رَفَ

мышь فَا

полезный مُفِيدٌ

деревня رِيْفٌ



Согласный

[l]

ل ل ل ل

бакалейщик بَقَّالٌ

молоко لَبَنٌ

слон فَيْلٌ

аист لَقَلَقٌ



Согласный

[t]

ط ط ط ط

желудь بَلَّوْطٌ

кирпич طَابُوقٌ

поезд قَطَارٌ

утки بَطٌّ

Арабские имена обладают категорией определенности и неопределенности. Определенное состояние имени может передаваться определенным артиклем.

Для неопределенного состояния характерно:

- 1) отсутствие определенного артикля,
- 2) добавление после падежного окончания звука [n] — нунация.

В арабском языке различают три падежа:

именительный	رَفَع
родительный	جَرَّ
винительный	نَصَبَ



	врач	дом	карандаш	
Им. п.	طَبِيبٌ	دَارٌ	قَلَمٌ	[un] تَنْوِينُ الضَّمِّ
Род. п.	طَبِيبٍ	دَارٍ	قَلَمٍ	[in] تَنْوِينُ الكَسْرِ
Вин. п.	طَبِيبًا	دَارًا	قَلَمًا	[an] تَنْوِينُ الفَتْحِ



Полугласные: [w] و

[y] ي

рука يَدٌ

и. сб. м. زِيَادٌ

птицы طَيْرٌ

цветы وَرْدٌ

любовь وَدَادٌ

цветы وَرُودٌ

⊕	Согласный	[s]	س — س — س	и. сб. м.	فِرَاس
			лев	أَسَدٌ	
			и. сб. ж.	مَيْسُونٌ	
			и. сб. ж.	بَلْقَيْسٌ	

⊕	Согласный	[‘]	ع — ع — ع	и. сб. ж.	قِنَاعٌ
			маска	عَنْبٌ	
			виноград	سُعَادٌ	
			и. сб. ж.	مَدْفَعٌ	
пушка					



Алиф максу́ра أَلْفٌ مَقْصُورَةٌ [a] اِ — اِ

أَلْفٌ مَقْصُورَةٌ пишется только в конце слов. Слова, оканчивающиеся на нее, не *флектируются*, т. е. имеют одинаковую форму во всех падежах.

и. сб. ж.	لَيْلَى
и. сб. м.	مُوسَى
и. сб. ж.	سَلْوَى

⊕	Согласный	[š]	ش — ش — ش	и. сб. ж.	قُمَاشٌ
			ткань	شَمْعٌ	
			воск	بَشَرٌ	
			род человеческий	رَيْشٌ	
			перья		



Согласный [d]

ذ	ذ	ذ	ذ
преподаватель	أستاذ		
ученик	تلميذ		
ученики	تلاميذ		

Как уже указывалось выше, в большинстве случаев определенное состояние имени передается при помощи определенного артикля. Определенный артикль **أَلْ** ['al] ставится перед словом и пишется с ним слитно. При прибавлении определенного артикля **تنوين** отпадает.

ручка, карандаш	أَلْقَلَمُ	قَلَمٌ
дом	أَلْبَيْتُ	بَيْتٌ

В арабском языке ряд согласных может подвергаться различным фонетическим изменениям, в том числе ассимиляции. Согласные арабского языка делятся на «солнечные» и «лунные». Если определенный артикль ставится перед именем, начинающимся с солнечного согласного, то [l] артикля уподобляется этому «солнечному» согласному, и тогда вместо звука [l] определенного артикля произносится удвоенный «солнечный» звук.



Ассимиляция с солнечной буквой

солнце	أَلشَّمْسُ	شَّمْسٌ
урок	أَلدَّرْسُ	دَّرْسٌ
студент, ученик	أَلطَّالِبُ	طَّالِبٌ



Лунные буквы произносятся, как пишутся

луна	القَمَرُ	قَمَرٌ
работа	العَمَلُ	عَمَلٌ
дом	الْبَيْتُ	بَيْتٌ



Знак [ا] وَصَلَةٌ هَمْزَةُ الْوَصْلِ

Это **ألف** со знаком **وَصَلَةٌ**, которая указывает, что конец предшествующего слова вместе с начальным согласным данного слова образуют один слог.

дождевая вода ماءُ الْمَطَرِ

Согласный	[k]	ك	ك	ك	ك
		окно		شُبَّاكٌ	
		книга		كِتَابٌ	
		спасибо		شُكْرًا	
		петух		دِيكٌ	

Согласный	[h]	ه	ه	ه	ه
		вóды		مِيَاهٌ	
		полумесяц		هَلَالٌ	
		река		نَهْرٌ	
		внимательный		نَبِيهٌ	

تاء مَرْبُوطَةٌ разновидность [t], обычно показатель женского рода. Пишется только в конце слова с именами единственного числа.

تاء مَرْبُوطَةٌ читается четко, когда над ней огласовки. Следует отметить, что перед تاء مَرْبُوطَةٌ всегда присутствует гласный [a], в случае, когда над تاء مَرْبُوطَةٌ ставится *сукун*, то تاء مَرْبُوطَةٌ не читается, а читается гласный [a].

Если перед تاء مَرْبُوطَةٌ присутствует долгая [ā] и над ней [ة] ставится *сукун*, то تاء مَرْبُوطَةٌ произносится.

تاء مَرْبُوطَةٌ	[t]	ة	ة
часы		سَاعَةٌ	
девушка		فَتَاةٌ	

В арабском языке слова обычно читаются так, как пишутся, но иногда наблюдаются исключения, например, есть слова, где произносится долгая [ā], хотя на письме не обозначается, или передается отвесной **фатхой**, т. е. вертикальной черточкой, которая ставится над буквой [].

этот	هَذَا
божество	إِلَهٍ
эти	هَؤُلَاءِ
тот	ذَلِكَ

			но	لَكِن
			также	كَذَلِكَ
⊕	Согласный	[ʃ]	ص ص ص ص	ص
			и. сб. м	وَقَاصٌ
			друг	صَدِيقٌ
			рассказ	قِصَّةٌ
			рубашка	قَمِيصٌ
⊕	Согласный	[ħ]	ح ح ح ح	ح
			яблоки	تَفَاحٌ
			молоко	حَلِيبٌ
			море	بَحْرٌ
⊕	Согласный	[ġ]	غ غ غ غ	غ
			краски	أَصْبَاغٌ
			газель	غَزَالٌ
			маленький	صَغِيرٌ
			клей	صَمَغٌ
⊕	Согласный	[ġ]	ج ج ج ج	ج
			лестница	دَرَجٌ
			тигр	دَجَلَةٌ
			серп	مَنْجَلٌ

⊕	Согласный	[t]	ث ث ث ث	и. сб. м. лиса лев	حارث تُعَلَّبُ لَيْثٌ
⊕	Согласный	[ḥ]	خ خ خ خ	цыплята палатка дыня	أفراخٌ خَيْمَةٌ بَطِيخٌ
⊕	Согласный	[ḍ]	ظ ظ ظ ظ	и. сб. м. тени чистый	مَحْفُوظٌ ظلالٌ نَظِيفٌ
⊕	Согласный	[ḍ]	ض ض ض ض	сад свет	رِياضٌ ضِياءٌ

Существуют два варианта произношения звука ض [ḍ]: ḍ – как «зубной эмфатический» и ḍ как «межзубный эмфатический». Во втором случае звук ض аналогичен звуку ظ.



Удлинение — мадда

آ

مَدَّة

Сочетание همزة ['] с ألف [ā]

آ = ا + اُ

Коран

قُرْآن

Азия

آسيا

следы

آثار

ТЕРМИНОЛОГИЯ

الْمُصْطَلَحَات

Краткая гласная. Огласовка			حَرَكَةٌ
Краткие гласные. Огласовки			حَرَكَات
Именительный падеж	رَفَع	ضَمَّة	ُ
Родительный падеж	جَر	كَسْرَةٌ	ِ
Винительный падеж	نَصَب	فَتْحَةٌ	َ
Окончание именительного падежа		تَنْوِينُ الضَّمِّ	ٌ
Окончание родительного падежа		تَنْوِينُ الكَسْرِ	ٍ
Окончание винительного падежа	تَنْوِينُ الفَتْحِ	يَ ةَ ءَ	ًا
Отсутствие гласного		سُكُون	◌ْ
Удвоение согласного	شَدَّة	تَشْدِيد	◌ّ